

For AQA, Pearson Edexcel and Eduqas



A-level

WORKBOOK

French Writing Skills Essays, Translations and Summaries

Karine Harrington

Series editors:

Sebastián Bianchi and Mike Thacker

Contents

1	Comment structurer ses réponses	3	5	Comment évaluer et analyser	46
2	Comment manipuler la langue	13	6	Comment vérifier son travail	56
3	Comment écrire un résumé	24	7	Comment pratiquer la grammaire	65
4	Comment varier son vocabulaire	34	8	Comment se préparer pour les examens ...	79

Introduction

The aim of this workbook is to enable you, as an advanced learner, to write with confidence and accuracy in French. Regular practice in writing skills will improve your ability to use the language and help you to master the various skills tested at A-level. It will also enhance your ability to communicate in writing in general.

The AS and A-level exams are a searching test of the clarity and coherence of your writing. Success in the different papers depends on how well you tackle certain tasks, which collectively make up a substantial part of the assessment. The activities in this workbook are designed to help you develop the skills you need to tackle four main forms of writing set in the exam. These are:

- **Essay-writing:** the ability to write freely, constructing sentences and paragraphs about films and works of literature, according to a considered plan.
- **Summary:** the skill of selecting key points while rejecting unnecessary detail so as to convey the essence of a written passage.
- **Translation:** the skill of communicating meaning accurately from one language to another.
- **Answering questions in French:** the ability to manipulate syntax and select appropriate vocabulary (such as synonyms).

There is a range of activities that will enable you to:

- **Structure your responses:** how to plan the shape and logic of your essays.
- **Manipulate language:** how to practise handling the syntax and the different registers of French successfully.
- **Summarise:** how to select key points while rejecting unnecessary detail so as to provide an accurate summary of a text.
- **Vary your vocabulary:** how to extend and enrich the range of your vocabulary, especially by using synonyms, words in the appropriate register and connectives.
- **Analyse and evaluate:** how to peel off layers of meaning in texts and, as a result of this process, assess their value.
- **Check what you have written:** how to avoid error by developing the habit of checking your work carefully.
- **Practise your grammar:** the practice of those areas of grammar which advanced learners find the most challenging.
- **Prepare for the exam:** a range of questions to test the skills of translation, summary and essay writing, which echo those to be found in the A-level exam papers of AQA, Edexcel and Eduqas.

In every chapter there are short ***Conseils*** sections, which explain techniques to help to sharpen your skills in specific aspects of writing.

You will find this workbook useful **throughout** your course: in each chapter the level of difficulty of the activities increases progressively and so you will be able to revisit the chapters and complete more activities as your writing skills improve.

1 Comment structurer ses réponses

Planning the structure of a written piece is fundamental to effective writing. Whenever you compose a lengthy piece of writing, for example an essay, an article, a report etc., you should always keep at the front of your mind that what you are writing will be read by someone else. You will want your reader — an examiner, a teacher, an employer — to understand your meaning clearly. For this to happen, you need to plan the structure of what you write to ensure that your ideas are coherent. If your points are not connected in a logical order, your reader will struggle to follow your thoughts, and might lose the thread.

The following activities will give you practice in structuring your essays:

- Logical ordering of the components of an essay → **Activité 1**
- Essay planning → **Activité 2**
- Putting the summary of an article in order → **Activité 3**
- Division of essays into paragraphs → **Activité 4**
- Ordering of paragraphs → **Activité 5**
- Writing the introduction → **Activités 6 et 7**
- Analysing an essay → **Activité 8**
- Planning an essay on a film or a literary work → **Activité 9**
- Writing a complete essay on a film or a literary work → **Activité 10**

Conseils

When writing an essay (*une rédaction*) the most important thing is to have clear ideas and to communicate them in the most coherent way possible. The content of your essay is fundamental.

1 Voici une rédaction dans laquelle les idées sont bien exprimées et logiques. Lisez la rédaction et faites correspondre les phrases (1 à 6) aux paragraphes (A à F).

A Salut, je m'appelle Océane. J'ai 16 ans et je vis à Poitiers en France. Ma famille est assez grande. Nous sommes sept personnes en tout : mes parents, Pierre et Claire, mes frères Hugo et Marcel et mes sœurs, Charlotte et Éloïse. Moi, je suis l'aînée.

B Tous nos amis pensent que nous sommes une famille idéale. Pour eux, mes parents sont un couple moderne et stable, avec des enfants très obéissants. Cependant, personne ne sait exactement ce qui se passe vraiment dans notre famille.

C Mes parents se disputent souvent à propos d'argent parce que, bien qu'ils fassent très attention à ce qu'ils dépensent, ils n'en ont jamais assez pour que nous puissions faire des activités extra-scolaires ou pour que nous sortions le soir.

D Ma sœur Éloïse n'est jamais contente. Le week-end, elle ne peut pas aller au cinéma avec ses copines car mes parents disent que ça coûte trop cher. Mes frères, eux, voudraient commencer un nouveau sport mais c'est impossible.

E Chez nous, on se dispute presque chaque jour. Ma mère hausse la voix si nous ne nous brossons pas les dents, quand nous ne rangeons pas notre chambre ou si nous laissons nos affaires traîner par terre. Nous n'avons pas le droit de regarder la télé si nous n'avons pas fini nos corvées.

F Notre mère nous punit en nous privant de nos gadgets comme notre tablette ou nos téléphones. Elle nous explique les conséquences de nos actions et qu'elle le fait pour notre bien mais nous l'ignorons !

- 1 [] L'image que donne cette famille est très différente de la réalité.
- 2 [] Les enfants ne prêtent pas attention à ce que leur mère leur dit.
- 3 [] Claire crie si ses enfants ne se comportent pas comme il faut.
- 4 [] Les parents font attention à leurs dépenses.
- 5 [] Il s'agit d'une famille nombreuse qui habite dans une ville française.
- 6 [] Les enfants ont besoin de plus d'argent pour vivre comme ils le désirent.

How to plan an essay

There are various techniques for planning an essay. First, you have to think about the main storyline (*l'argument*) of your essay, and then about how you are going to develop your ideas in a logical manner.

Content

There are three main parts: the **introduction**, the **development** and the **conclusion**.

The **introduction** should consist of a paragraph in which you show, in a concise fashion, that you have understood the question. You should explain the meaning of the essay question in a general way, identify the themes it raises and indicate the way in which you are going to tackle them. **Take care not to repeat the question!** Consider the following: **What is your initial reaction when reading the question?**

The **development** consists of several interrelated paragraphs (*les paragraphes*), each of which must develop a key idea in relation to the question. You should organise sentences in such a way as to ensure that they flow smoothly. Each paragraph will have an internal logic, and you should support your arguments with evidence (*les évidences*) or quotations (*les citations*) from the book or film. It will sometimes be necessary to link points by contrasting or comparing them. If the question requires you to analyse points in favour of and against a statement, you can devote one paragraph to the pros, another to the cons and a third to your decision as to which argument is the stronger. Consider the following: **Have you analysed and linked the main points?**

In the **conclusion** you should summarise your argument very briefly (write only what is strictly necessary), referring, if needs be, to the points you raised in the introduction, and tying up those points and the ones made in the development. You should ask yourself what can be deduced from everything you have said and ensure that your conclusion is logical and connects with ideas expressed previously. Consider the following: **If you reread what you have written, what is your final impression?**

Language

It is useful to link (*articuler*) the ideas in your essay by means of **connectives**. They are of various kinds. For example:

- **contrast:** *mais, cependant, or, toutefois, au contraire, d'une part... d'autre part*
- **consequence:** *par conséquent, pour cette raison, donc, alors*
- **explanation:** *c'est à dire, en d'autres mots, à savoir, par exemple, citons par exemple*
- **order:** *d'abord, ensuite, en premier lieu, puis, pour finir, finalement, en résumé, pour résumer*
- **addition:** *en plus, de même, également, en outre, aussi*

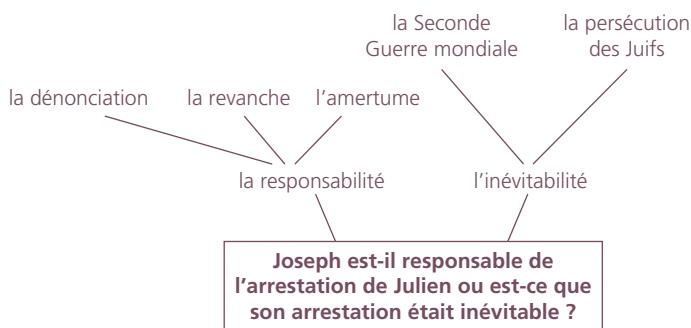
Use these connectives only when they are necessary and logical.

Conseils

Mind maps or tree diagrams

Mind maps (*les cartes des idées*) are very useful for linking ideas together and can be used to visually pull together the main aspects of an exam question about a film or a work of literature (characters, themes, technique etc.). The question is placed in the centre of the map, normally with the introduction on the left and the conclusion on the right. The ideas that you are to analyse should be above the question, connected by lines, as shown below.

For example, the following question about the film *Au revoir les enfants* (Louis Malle), ***Joseph est-il responsable de l'arrestation de Jean ou est-ce que son arrestation était inévitable ?***, can be represented like this:



This kind of question requires an opinion on two opposing ideas about the character: does he control the situation or not? It is therefore useful to create a table with points for and against each idea before constructing the argument.

Joseph	L'arrestation est inévitable
Joseph prend sa revanche ; il se sent exclu.	Les soldats allemands ont envahi la France.
Joseph ressent un sentiment d'injustice.	La Gestapo mène une traque sans relâche pour arrêter les Juifs.
Joseph veut se venger car ce qui lui est arrivé l'a rendu amer.	La France compte de nombreux collaborateurs.
Joseph dénonce le père Jean.	Sous l'Occupation, les dénonciations sont monnaie courante/sont.
Joseph collabore avec la Gestapo.	

2 A Choisissez un personnage dans un livre ou un film que vous avez étudié. Le personnage doit avoir de bonnes et de mauvaises caractéristiques ayant un impact sur le dénouement de l'intrigue. Faites un tableau comme celui ci-dessous, contenant des détails en faveur du personnage et contre lui.

Caractéristiques positives	Caractéristiques négatives

B Sur une feuille à part, écrivez un paragraphe en vous servant du tableau de l'activité A. N'oubliez pas d'inclure des exemples ou des citations pour justifier vos idées.

3 Lisez l'article. Puis mettez le résumé dans l'ordre.

La musique française vit un âge d'or à l'international

Aux quatre coins du monde, les chanteurs français ont actuellement beaucoup de succès. Bien que quelques-uns connaissent un parcours difficile, la musique « made in France » continue de s'affirmer hors de l'Hexagone. Les labels américains sont impressionnés par la France. Nous avons une proposition artistique originale, avec de très belles mélodies, qui plaît beaucoup à l'étranger. C'est pour cette raison que certains artistes français sont devenus très fortunés en exportant leur musique.

L'an dernier, ils étaient 26 « Frenchies » — de Gims à Charlotte Gainsbourg, en passant par Louane et Chris (anciennement Christine and the Queens) — à avoir vendu plus de 50 000 albums à l'étranger, contre 11 000 en 2017. Mais ce n'est pas par hasard que les « Frenchies » réalisent de telles ventes. Il y a actuellement une créativité extraordinaire en France, nous vivons dans une époque où la musique subit des mutations, et la chanson française va dans ce sens.

Chanter en anglais, c'est mieux pour l'export, mais ce n'est plus obligatoire pour avoir du succès à l'étranger. L'important est de proposer une vraie identité artistique et de ne pas se contenter de traduire ses textes d'une langue à une autre.

Sympathiques, engagés, aux surnoms très poétiques ou aux habits très excentriques, de nombreux artistes français sont uniques. La nouvelle génération de chanteuses s'émancipe des stéréotypes ou des étiquettes qui collaient aux femmes dans la chanson, avec un discours plus féministe, plus assumé.

Certains nous font même des confidences dans leurs chansons et d'autres tentent de trouver des issues à certains problèmes de société. La chanson française ne va pas décevoir !

Resumé

- [] Les artistes français plaisent grâce à leur talent.
- [] Les artistes français se distinguent des autres.
- [] Les chanteurs ne sont pas obligés de chanter en anglais pour réussir.
- [] La musique sert à mettre en avant des questions d'actualité.
- [] La musique française est populaire à l'étranger.

Conseils

The following article consists of a single long paragraph and, as such, it is more difficult to understand than if it was divided into several paragraphs. Separating the ideas in an essay is as important as connecting them.

4 Lisez le texte puis séparez-le en paragraphes.

Le cinéma au Canada

Aujourd’hui, les films d’origine canadienne représentent 5 % des films vus par les Canadiens. À l’origine, le cinéma canadien dépendait totalement du cinéma américain. En 1939, le cinéma canadien se démarque du cinéma américain. Malgré des débuts difficiles et de petits moyens, le cinéma canadien produit aujourd’hui de nombreux films en anglais et en français. En 1939, le cinéma canadien tente de prendre de l’autonomie avec la création de l’ONF : l’Office national du film du Canada. Les moyens sont modestes : les animations et les reportages s’avèrent les programmes les plus nombreux. L’ONF reste la principale source de création cinématographique pendant 20 ans. Le cinéma québécois se développe à la fin des années 50, lors de la « Révolution tranquille » et il est aujourd’hui internationalement reconnu. On peut citer des films comme *Le déclin de l’empire américain* et *Les invasions barbares*, *C.R.A.Z.Y.* ou encore *Ce qu’il faut pour vivre*. Chaque année, en novembre, le festival Cinéma du Québec a lieu à Paris et il offre un panorama des films québécois de l’année. On peut y voir des gros succès du box-office, du cinéma d’auteur, des films primés dans les festivals internationaux et des documentaires.

5 Voici le résumé de la première partie du roman *Bonjour tristesse* de Françoise Sagan. Mettez les paragraphes dans le bon ordre. Le premier et le dernier paragraphe sont donnés.**Résumé de *Bonjour tristesse***

[] A Écrit à la première personne, le roman débute avec Cécile qui se souvient, mélancolique, de l’été de ses 17 ans et des événements qui se sont passés. La tristesse l’envahit.

[] B Un après-midi, alors que Raymond et Elsa sont partis faire une sieste, Anne commence une conversation avec Cécile pour lui faire prendre conscience de son comportement et de son attitude envers l’amour. Cécile fait des commentaires inappropriés sur la sieste de son père et d’Elsa et Anne est outrée par les propos de Cécile.

[] C Quelques jours après son arrivée, Anne annonce que Raymond et elle veulent se marier. Tout d’abord surprise, Cécile se réjouit de cette nouvelle : une nouvelle vie pour elle et son père... une vie si différente. Malgré son apparente satisfaction, Cécile éprouve des sentiments mitigés par rapport à cette annonce qui va, sans aucun doute, bouleverser la vie indépendante et insouciante qu’elle mène avec son père.

[] D Un jour, alors qu’elle est sur la plage, Cécile aperçoit un jeune garçon sur un petit bateau à voile. Il s’appelle Cyril et a une vingtaine d’années. De retour à la villa, perdue dans ses pensées pour Cyril, Cécile apprend une nouvelle de la part de son père. Une ancienne amie de sa mère, Anne Larsen, va venir leur rendre visite.

[] E Les jours qui suivent l’annonce se passent très bien, dans la bonne entente. En fait, tout va bien jusqu’au moment où Anne surprend Cécile et Cyril étendus sur la plage. Anne décide alors d’interdire à Cécile de voir Cyril et lui ordonne de se concentrer sur ses révisions. Raymond ne la contredit pas. Cécile se rend alors compte qu’Anne a trop d’emprise sur elle et décide d’évincer Anne de sa vie et de celle de son père.

Conseils

Bear in mind that, in an essay, the ideas, and consequently the paragraphs, should flow and be connected with each other.

[] **F** Cécile passe l'été avec son père, Raymond, avec qui elle habite depuis sa sortie de pensionnat, deux ans auparavant. Son père a une quarantaine d'années et est veuf. Raymond a loué une villa dans le Sud de la France, au bord de la Méditerranée. Cet endroit semble être idyllique pour Cécile. Elsa, la copine de Raymond, les accompagne.

[] **G** Anne s'est occupée de Cécile quand elle était plus jeune et elle n'hésite pas à dire ce qu'elle pense de l'éducation de Cécile. Anne insiste pour que Cécile passe de nouveau l'examen qu'elle a raté et qu'elle continue ses études. Or, Raymond ne partage pas l'opinion d'Anne. En effet, Raymond ne voit pas l'intérêt des études et dit que de toute façon sa fille trouvera « toujours des hommes pour s'occuper d'elle ».

[] **H** Cécile rejette les valeurs traditionnelles et refuse d'être une femme « bourgeoise » comme la mère de Cyril, qui, selon elle, « a eu la vie qu'ont des milliers de femmes ». Anne, quant à elle, exprime son désaccord et lance que Cécile a « des idées à la mode, mais sans valeur ».

[9] **I** L'annonce du mariage et les sentiments que Cécile éprouve envers Anne font naître en elle un conflit intérieur. Cécile a-t-elle raison de vouloir séparer son père et Anne ou est-ce là un caprice de jeune fille gâtée ? Ses sentiments envers Anne sont ambivalents et elle est tourmentée. Malheureusement, un jour, sur la plage, Anne et Cécile se disputent.

6 Lisez les introductions suivantes pour la même rédaction. Identifiez :

- l'introduction de bonne qualité
- les détails qui sont similaires
- les détails qui sont différents

Question : Analysez le thème de l'amour dans le roman Bonjour tristesse.

Introduction 1

Dans son roman, Françoise Sagan aborde un grand nombre de thèmes comme l'amour, la tristesse et l'existentialisme. Françoise Sagan présente le thème de l'amour à ses lecteurs sous différentes formes, tout au long de son roman.

Cette introduction est bonne/n'est pas bonne parce que.....

Introduction 2

Françoise Sagan raconte l'été des 17 ans de Cécile, le personnage principal. Cécile passe l'été dans le sud de la France, avec son père et la maîtresse de son père, Elsa. Pendant les vacances, Cécile rencontre Cyril. Cécile, son père, Elsa et Cyril passent de très bonnes vacances mais la situation va changer quand Anne arrive. Le livre a plusieurs thèmes intéressants comme l'amour, la jalousie et l'adolescence. Beaucoup de personnes s'aiment dans le roman alors je vais parler de l'amour.

Cette introduction est bonne/n'est pas bonne parce que.....

Conseils

Consider the following: **What is your initial reaction when reading the question?**

- Begin with a clear general idea.
- Establish a context.
- Include the reader.
- Place the theme in a context, ready to be analysed in the following paragraphs.

7 Écrivez l'introduction d'une rédaction sur un livre ou un film que vous avez lu ou vu. Pour vous aider, lisez les points de l'encadré *Conseils ci-dessus.*

8 Identifiez ce qui pourrait être modifié en ce qui concerne la structure de la rédaction suivante. Lisez l'introduction, le développement et la conclusion et remplissez le tableau avec vos commentaires.

Question : **Dans quelle mesure Bonjour tristesse est-il un roman d'apprentissage ?**

Dans *Bonjour tristesse*, l'héroïne s'appelle Cécile, une jeune fille de 17 ans, et elle va changer pendant les vacances. En effet, elle est en vacances avec son père et sa maîtresse, Elsa, dans une belle villa sur la Côte d'Azur mais l'arrivée d'Anne Larsen, une ancienne amie de son père, va changer Cécile. De plus, pendant l'été Cécile rencontre un beau garçon qui s'appelle Cyril. Cécile change pendant l'été alors je vais analyser en quoi *Bonjour tristesse* est avant tout un roman d'apprentissage.

On voit que Cécile change d'un point de vue psychologique. Elle devient plus mûre car elle a fait une erreur et elle se rend compte que c'est sa faute. Avant la mort d'Anne, Cécile était très insouciante. En effet, elle aime faire la fête, elle ne pense pas à son avenir et elle recherche les plaisirs éphémères. Elle est très égoïste aussi car elle ne veut pas que son père se marie avec Anne. Elle est très heureuse comme ça, mais après la mort d'Anne elle est triste, elle dit « *Bonjour tristesse* ». Alors on voit qu'elle a changé.

Aussi, les sentiments de Cécile changent tout le temps. Elle ne sait pas exactement ce qu'elle ressent. Anne est très intelligente et élégante et Cécile l'admirer et voudrait être comme elle, mais Anne est aussi très autoritaire envers Cécile, alors Cécile ne veut pas que son père se marie avec elle. De plus, elle pense qu'Anne va changer ses relations avec son père et qu'elle ne pourra plus faire la fête avec son père et avoir une vie insouciante. Cécile n'est pas très contente que son père se marie bientôt avec Anne car il commence à changer. Par exemple, quand Anne dit à Cécile d'arrêter de voir Cyril, Raymond ne dit rien. De plus, quand Anne dit à Cécile de réviser, Raymond est d'accord. Cécile est furieuse contre son père. Alors elle veut les empêcher de se marier. Cécile est perturbée par ses sentiments qui sont ambivalents.

Pour finir, *Bonjour tristesse* est aussi un roman d'apprentissage car Cécile a une relation amoureuse avec Cyril, alors elle devient adulte. Elle change.

Pour conclure, il est vrai que *Bonjour tristesse* est avant tout un roman d'apprentissage car Cécile change beaucoup dans le roman.

A L'introduction. Répondez « oui » ou « non » aux questions et dans la troisième colonne prenez des notes sur des éventuels changements à faire.

	Oui/Non	Changements éventuels
L'introduction commence-t-elle par une idée précise ?		
Le contexte est-il établi ?		
Les lecteurs sont-ils impliqués ?		
L'argument est-il présenté et l'analyse peut-elle commencer naturellement ?		